

Smlouva o dílo / Contract for Work

Tato smlouva o dílo (dále jen „smlouva“) se uzavírá mezi:

This Contract for Work (hereafter “Contract”) is made between:

Lundskou Univerzitou (“LU”)

se sídlem: Department of Physical Geography and Ecosystem Science, Lund University
Sölvegatan 12, S-223 62 Lund, Sweden.

adresou: P. O. Box 117, SE-221 00 Lund, Švédsko; registrační č. 202100-3211, DIČ:
SE20210032101

zastoupenou: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Lund University (“LU”)

based at: Department of Physical Geography and Ecosystem Science, Lund University
Sölvegatan 12, S-223 62 Lund, Sweden.

with address: P. O. Box 117, SE-221 00 Lund, Sweden; corporate identification no. 202100-3211, VAT No.: SE202100321101

represented by: xxxxxxxxxxxxxxxx

a

and

Výzkumným ústavem Silva Taroucy pro krajinu a okrasné zahradnictví, v. v. i. (“VÚKOZ”)

se sídlem: Květnové náměstí 391, 252 43 Průhonice; IČ: 00027073, DIČ: CZ00027073

zastoupeným: Doc. RNDr. Ivanem Sucharou, CSc.

Silva Tarouca Research Institute for Landscape and Ornamental Horticulture, p.r.i. (“STRI”)

based at : Květnové náměstí 391, 252 43 Průhonice. VAT No.: CZ00027073

represented by: Doc. RNDr. Ivan Suchara, CSc.

1. Strany si přejí spolupracovat na výzkumném projektu ERC (č. 682707) prováděném Lundskou Univerzitou a podepisují tuto smlouvu, aby popsaly role a odpovědnosti obou stran.

1. The parties are desirous of collaborating on the ERC research project (No. 682707) being implemented by Lund University and are developing this contract to outline roles and responsibilities of both parties.

2. VÚKOZ umožňuje přístup xxxxxxxxxxxxxxxx, jakož i paní xxxxxxxxxxxxxxxx, doktorandce Lundské Univerzity, k existujícím datům z Žofínského pralesa a zorganizuje sběr dalších dat potřebných ke zkoumání účinků fytofágního hmyzu na toky živin v lesích podle níže uvedené specifikace.

2. *STRI gives access to xxxxxxxxxxxx as well as xxxxxxxxxxxx, postgraduate student of Lund University, to existing data from Žofín Forest Dynamics Plot (ZFDP) and will provide collection and analysis of other data there needed for conducting her Ph.D. research on investigating effects of insect herbivory on nutrient fluxes in forests.*

3. V rámci této výzkumné spolupráce bude VÚKOZ na výzkumné ploše ZFDP v NPR Žofínský prales garantovat následující aktivity (předmět smlouvy):

- Instalace 34 pastí na opad, každá past o ploše 0,5m²;
- Pravidelný odběr materiálu z pastí, který v hodnocené časové jednotce (např. 1 měsíc) do pastí napadal;
- Zpracování materiálu vyjmutého z pastí, tj. zejména jeho sušení, separace frakcí dle dohodnuté metodiky, vážení frakcí, skenování listů listnatých dřevin (jen na vzorku 10 pastí v intervalu po 3 měsících);
- Odeslání části materiálu z pastí objednateli (LU) za účelem dalšího zpracování (zejména chemických analýz);
- Sběr půdních vzorků, jejich usušení a odeslání objednateli k chemické analýze;
- Sběr čerstvých listů ze stromů a jejich odeslání k analýze objednateli.

3. *Within the framework of this research cooperation, the STRI will guarantee the following activities on the ZFDP research plot in the Žofínský prales NNR:*

- *Installation of 34 litter traps, 0.5 m² each;*
- *Regular collection of material from traps in prescribed intervals (e.g. 1 month);*
- *Processing of the material collected, i.e. especially drying, fraction separation according to the agreed protocol, weighing of the fractions, scanning of deciduous tree leaves (only on a sample of 10 traps at intervals of 3 months);*
- *Sending part of the trapped material to LU for further processing (especially chemical analysis);*
- *Collection of soil samples, their drying and sending to LU for chemical analysis;*
- *Collection of fresh leaves from trees and sending them for analysis to LU.*

4. VÚKOZ poskytne logistickou podporu při instalaci a pravidelném vybírání pastí na opad, při sběru půdních vzorků a vzorků čerstvých listů listnatých dřevin. Terénní práce související se sběrem dat a laboratorní práce související s tříděním a vážením odebraných vzorků budou realizovány pracovníky Odboru ekologie lesa, VÚKOZ; za řádné a včasné zpracování a odeslání nasbíraných dat xxxxxxxxxxxx Sebraná data budou posílána paní xxxxxxxxxxxx

4. *STRI shall provide logistical support for the installation and regular collection of material from litter traps, collection of soil samples and samples of fresh deciduous leaves. Field work related to data collection and laboratory work related to sorting and weighing of collected samples will be carried out by employees of the Department of Forest Ecology, STRI; xxxxxxxxxxxx will be responsible for proper and timely processing and sending of collected data. The data collected will be sent to xxxxxxxxxxxx at LU.*

5. Konečným cílem spolupráce je vědecká publikace, na níž se budou autorsky podílet obě smluvní strany. VÚKOZ může zveřejňovat informace týkající se aktivit ERC projektu (č. 682707) na výzkumné ploše ZFDP, např. ve vědeckých časopisech a na odborných setkáních a přednáškách za následujících podmínek: VÚKOZ poskytne LU kopii navrhovaného zveřejnění nejméně třicet (30) dní („období přezkumu“) před (i) předložením jakéhokoli písemného dokumentu (včetně abstraktů) k publikaci nebo ii) jakoukoli veřejnou prezentací. Během „období přezkumu“ může LU požádat o vyloučení určitých informací ze zveřejnění nebo komunikace. Zveřejnění nebo prezentace se neuskuteční, dokud nebudou zváženy všechny připomínky LU k navrhované publikaci nebo prezentaci. Tato podmínka platí i recipročně pro LU ve vztahu k VÚKOZ.

Data sebraná a zanalyzovaná v rámci tohoto projektu na ZFDP patří oběma smluvním stranám, jejich zveřejnění, stejně jako zveřejnění syntéz, podléhá výše uvedeným pravidlům.

5. *The ultimate objective of the cooperation is a scientific publication in which both parties will be co-authored. STRI may disclose information related to the ERC research project (682707) at ZFDP , e.g. in scientific journals and in professional meetings and lectures, subject to the following conditions: STRI shall provide LU with a copy of the proposed disclosure at least thirty (30) days (the “Review Period”) prior to (i) submission of any written document (including abstracts) for publication, or (ii) any public presentation. During the Review Period LU may request that certain information is excluded from publication or communication. No publication or presentation shall be made unless and until all of LU’s comments on the proposed publication or presentation have been considered. This condition also applies reciprocally to LU in relation to STRI. The data collected and analyzed in the framework of this project at ZFDP belong to both contracting parties.*

6. VÚKOZ, v.v.i. nezodpovídá za žádné škody na pastech na opad nebo jiných terénních

zařízeních způsobených lidskými nebo přírodními příčinami, nicméně po dobu trvání projektu bude provádět jejich údržbu.

6. *STRI will not be responsible for any damage to the leaf traps or other field equipment through human or natural causes, though will provide maintenance of litter traps during the project.*

7. Cena za předmět smlouvy dle odstavce 3. této smlouvy byla dohodnuta na celkovou částku 5 895,- EUR (slovy: pět tisíc osmdesátdevát pět eur) bez DPH. Cena díla bude účtována ve *dvou etapách* a to za sběr a zpracování dat v roce 2019 (etapa I) - cena 3 561,-EUR; a za sběr a zpracování dat v roce 2020 (etapa II) – cena 2 334,- EUR. DPH bude povinen odvést příjemce plnění (LU) ve Švédsku.

7. *The price for the subject of the contract pursuant to paragraph 3 of this contract was agreed on a total amount of 5,895 EUR (in words: five thousand eight hundred and ninety-five euros) excluding the applicable VAT rate. The price of the work will be charged in two parts: i) data collection and processing in 2019 (stage I) - price 3,561 EUR) and ii) data collection and processing in 2020 (stage II) - price 2,334 EUR. The recipient (LU) is required to pay VAT in Sweden.*

8. Právo na zaplacení ceny díla vzniká provedením díla nebo jeho ucelené části (dokončení etapy). VÚKOZ a LU se dohodli na provedení díla ve dvou etapách: i) sběr a zpracování dat v roce 2019 (etapa I) a ii) sběr a zpracování dat v roce 2020 (etapa II). Dílo (nebo jeho ucelená část/ etapa) je provedeno, je-li dokončeno a předáno.

8. *The right to payment of the price of the work arises from the accomplishment of the work or its integral part (completion of the stage). STRI and LU agreed to execute the work in two stages: i) data collection and processing in 2019 (stage I) and ii) data collection and processing in 2020 (stage II). A work (or its stage) is accomplished if it is completed and handed over.*

9. Po řádném předání díla (etapy) je VÚKOZ oprávněn vystavit příslušnou fakturu/daňový doklad za provedené dílo. Fakturu VÚKOZ vystaví v režimu reverse charge. Faktura/daňový doklad bude uhrazena LU do 30 dnů od obdržení.

9. *After proper delivery of the work (stage of the work), STRI is entitled to issue the relevant invoice for the work performed. STRI will issue an invoice in reverse charge mode. The invoice will be paid by LU within 30 days of receipt.*

10. Závěrečná ustanovení: Toto smlouva o dílo se uzavírá na dobu jednoho roku a nabývá platnosti dnem podpisu obou stran. LU bere na vědomí, že tato smlouva bude v souladu s § 2 odst. 1 písm. e) zák. č. 340/2015 Sb. uveřejněna dle § 5 téhož zákona v registru smluv. V registru smluv smlouvu uveřejní VÚKOZ. V případě nejasností nebo nesouladu mezi anglickou verzí dohody a neanglickou (českou) jazykovou verzí dohody mají přednost podmínky anglické verze.

10. Final Provisions: This contract is concluded for a period of one year and shall come into effect on the date when signed by both parties. LU acknowledges that this Agreement will be published in the national register of contracts in accordance with § 2 para. e) Act no. No. 340/2015 Coll., pursuant to § 5 of the same Act. The contract shall be published in the register of contracts by STRI. In case of ambiguity or conflict of terms between the English version of the Agreement and non-English language version of the Agreement, the terms of the English version shall prevail.

NA DŮKAZ TOHO každá ze smluvních stran podepisuje tuto smlouvu ze svobodné vůle ve 2 vyhotoveních (jeden originál pro každou smluvní stranu):

IN WITNESS THEREOF, each of the Contracting Parties has signed this Contract of free will in two counterparts (one original for each Contracting Party):

**Za VÚKOZ, v.v.i. / for STRI, p.r.i.
Doc. RNDr. Ivan Suchara, CSc.**

**For Lund University,
xxxxxxxxxxxxxx**

Podpis / Signature

Podpis / Signature

Datum / Date

Datum / Date